

JOSÉ OLAYAPA VIDAN

BUENOS LIBROS PARA TODOS
Operación Niños

SERIE: Historia y Leyendas del Perú

- 1- Ayar nishqan wauquikuna (Hermanos Ayar)
- 2- Mama Raiguana
- 3- Mama Killata atoq kuyakurkun (El zorro enamorado de la luna)
Autor: María Rowstoworoski de Diez Canseco
- 4- América patsaman punta chämoq nunakuna (Descubrimiento de América)
- 5- Alli regishqa mishtikuna (Caballeros de la Fama)
- 6- Fray Gomezpa atoq kurun (El alacrán de Fray Gómez)
- 7- Juk wamra banderata manam jaqishqëkitsu nin (el niño que juró la bandera)
- 8- Imë junaq karpis mankallawanmi vencishun (Con días y ollas venceremos)
Autor: María del Pilar de Olave
Alma Flor Ada-Lafuente
Reproducción autorizada por la Editorial Arica S.A.
- 9- José Olayapa vidan (José Olaya)
- 10- Miguel Graupa vidan (Miguel Grau)

Ilustraciones: CENTRO DE DOCUMENTACION E INFORMACION
DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Ilustradores: Víctor Mendivil y Mauro La Chira

Traducción a quechua huaylino: traductores quechuas

Recopilación: Instituto Lingüístico de Verano

Financiación: Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional

Primera edición, 1993

En este libro se utiliza la ortografía experimental autorizada por la Academia Regional de Quechua de Ancash, según su sesión del 28-III-92, registrada en el Libro de Actas N° 01 de dicha organización, páginas 168-169.



Chorrillos markapa puertunchöshi cada sabadu junaq
Vicente jutiyoq wamra papäninta y awilitunta shuyarar
tëkaq, "Tukí nikachaq pescadutachi atskata apayämunqa",
nishpa.



Tsēnō kēkaptinnash, chäriyänaq papäninwan
awilitunqa liimpu llakinashqa atarrayankunachö juk ishkë
pescadunkunallawan:

—Tsēnash ¿imataq pasakurqun? —nishpa,
mantsakëpa mantsakar tapunaq Vicenteqa.



Papäninnash ninaq:

—Yapëmi pescadu kakurintsu. Imapis manam
unënönatsu. Pescadukunapis zafakuyanmi atarrayäkunapita
—nishpa.

Tsénash Vicenteqa awilitunta ninaq:

—¿Uné tiempu manaku tsénö karqan? —nishpa.

Awilunnash shumaq shiminwan yaskirinaq kënö:

—¡Aumil! José Olayapa tiempunchömi más peorqa karqan —nishpa.

Tsénash Vicenteqa:

—Awilitu, willékamë José Olaya imanö kanqanta

—nishpa, llullutupänaq.

Tsénash awilunqa willapänaq kënö nishpa:

—José Olayaqa karqan noqantsiknö pescadormi.

Yurikurqan y tärarqan kë Chorrillos markachömi.

Noqantsiknö waktsam kallarqan.

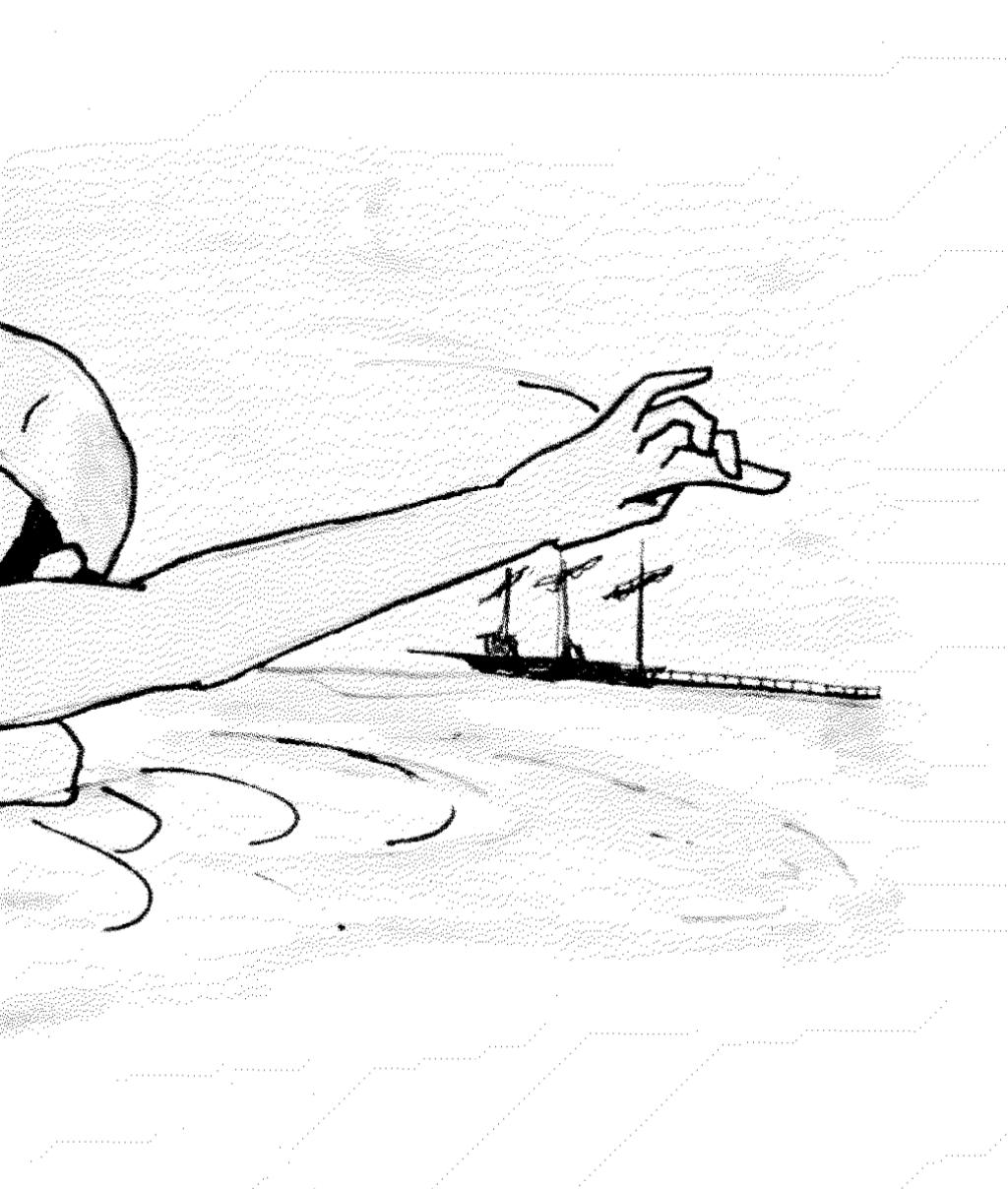




“Peru pë manam lluta pescadortsu karqan. Nacionnintsk libri kananpaq peleachö yanapakoq nunam karqan. Unë tiempum españolkuna Limaqtá dueñutsäkurkuyarqan, peru nacionnintsk libri kananta munaq gobiernuntsikmi, Callao puertuchö Rey Felipipa torrinllaman ratakikurqan.



“Tsēnam José Olaya yanaparqan gobiernuntsikta.
Pëmi puritseq cartakunata Limaqpita hasta Callaochö
torrikamayaq. Tsé cartakunaqa alläpa valeqmi karqan
noqantsik peruanukunapaq.



Tsëmi José Olaya puritseq cartata pakallapa y
ampikunallapa, pipis mana rikäyänanpaq.

"Peru juk junaqnam José Olayata tsarikuyarqan
españolkuna. Tsēnam mana taripuyānanpaq wakin
cartakunata ushakäratsirqan. Peru soldadukunapa
mandakoqniñ Ramón Rodil jutiyooq español nunanam,
pakallapa cartakuna puritsinqanta musyēta munar, alläpa
maltratarnin, declaratsīta munarqan. Peru José Olayaqa alli
cholum karqan. Tsēmi españolkunata ni imata willarqantsu.
Antis kënömi nirqan:



“Kawen'i waranqa waranqa kaptinpis, kushishqam
qoyküman kë yurikunqä nacionpaqrékurqa.’ Tsénömi José
Olaya wanurqan, Perú nación libri kananpaq alli cholu
kéninchö luchékar.”





Tsënö willar ushariptinnash, Vicenteqa ninaq:

—Awilitu, kë tiempukunapitapis más sasa
tiempukuna tsë witsam këkaptin, ¿imanö alli choluraq
kayarqan José Olaya y wakin nunakuna enemigunkunata
mana mantsayänanpaq?



—Awilitu, noqa munā José Olayanō alli cholu kētam
—nir.
Awilitunnash yaskirinaq kēnō:
—Aumi. Pēpitam yachakunantsik —nir.

Impreso en los talleres gráficos de
EDITORIAL MONTERRICO S.A.
Los Tapiceros 280 Urb. El Artesano-ATE
Telf.: 36-5782 - 36-5783 Telefax: 36-3571
LIMA-PERÚ